


UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

FIȘA DISCIPLINEI
1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Filologie și Studii Culturale
1.4 Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate (Engleza Germana)
1.7 Forma de învățământ	IF – învățământ cu frecvență
1.8 Codul disciplinei	33.00

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Limbaje tehnice (limba germană)				
2.2 Titularul de curs					
2.3 Titularul activităților de seminar / laborator / proiect	Asis. univ. drd. Țugui-Caraba Teodora teodora.tugui@gmail.com				
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	1	2.6 Tipul de evaluare	C
2.7 Regimul disciplinei	Categoriza formativă				DS
	Opționalitate				DI

3. Timpul total estimate

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care:	3.2 Curs	-	3.3 Seminar	2	3.3 Laborator	-	3.3 Proiect	-
3.4 Număr de ore pe semestru	28	din care:	3.5 Curs	-	3.6 Seminar	28	3.6 Laborator	-	3.6 Proiect	-
3.7 Distribuția fondului de timp (ore pe semestru) pentru:										
(a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe										16
(b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platforme electronice de specialitate și pe teren										13
(c) Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri										14
(d) Tutoriat										2
(e) Examinări										2
(f) Alte activități:										
3.8 Total ore studiu individual (suma (3.7(a)...3.7(f)))							47			
3.9 Total ore pe semestru (3.4+3.8)							75			
3.10 Numărul de credite							3.0			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	
4.2 de competențe	cunoștințe de limba germană min. nivel B1

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. de desfășurare a cursului	
--------------------------------	--



5.2. de desfășurare aseminarului/laboratorului / proiectului	Sala de curs Dicționare de specialitate
--	--

6. Competențele specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1. Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi – vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi);</p> <p>C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate;</p> <p>C3. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor;</p> <p>C4. Organizarea de evenimente profesionale, științifice și culturale care solicită abilități de comunicare profesională și instituțională în limbile A, B și C (prezentarea firmei și a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri și expoziții);</p> <p>C5. Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării;</p> <p>C6. Comunicare în situații profesionale multilingve de integrare, negociere și mediere lingvistică și culturală.</p>
Competențe transversale	<p>CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidențialitate);</p> <p>CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacitaților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă, având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane;</p> <p>CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Disciplina are ca obiectiv general să pună la îndemâna studenților o descriere amplă și exactă a stării actuale a cercetărilor și studiilor în domeniul limbajelor de specialitate. Ea vizează să dezvolte competența lingvistică și academică, respectiv abilități pentru cercetarea lingvistică în domeniul limbajului tehnico-științific, medical și juridic.
7.2 Obiectivele specifice	<p>La finalul cursului studentul trebuie să fie capabil:</p> <ul style="list-style-type: none"> - să evidențieze, prin studiu contrastiv, un registru gramatical și lexical propriu fiecărui limbaj de specialitate, diferit de limbajul comun - să realizeze un transfer lingvistic adecvat în/din limba germană de specialitate



UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

	<p>- să dezvolte și să consolideze deprinderi și abilități translaționale inerente textelor din germană de specialitate, specifice acestui domeniu</p> <p>- să dezvolte competența de traducere în/din limba germană, necesară unei bune documentări în literatura de specialitate.</p>
--	---

8. Conținuturi

8.1 Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
8.2 Seminar / laborator / proiect	Nr. ore	Metode de predare	Observații
1. Die Fachsprache - Theoretische Grundlagen. Analyse fachsprachlicher Texte; Übungen zur fachsprachlichen Spezifik.	2	Expunere Dezbatere Exemplificare Traducere Portofoliu	Seminar 1
2. Übersetzungsmethoden und -mittel. Auswahl geeigneter Wörterbücher. Textübersetzung: Deutsche Literatur (Auszug aus "Günther Grass, Die Linkshänder") Juristische Fachsprache (Mangelhaftigkeit eines Gebrauchtwagens bei internationaler Fahndungsausschreibung)	6		Seminar 2 + 3 + 4
3. Übereinstimmung Ausgangs- und Zieltext. Textübersetzung: Technische Fachsprache (Der Problemfall Entzinkung)	4		Seminar 5 + 6
4. Übersetzungen: Die 17 UN-Ziele für eine bessere Welt.	6		Seminar 7 + 8 + 9
5. Verhältnis zwischen Fachsprache und Gemeinsprache Textübersetzung: Rahmenbedingungen der staatlichen und privaten Schulen/ Deutsche Sprache an Universitäten/ Bewertungssystem	4		Seminar 10 + 11
6. Wiederholung und Prüfungsvorbereitung	4		Seminar 12 + 13
7. Kolloquium	2		Seminar 14
Bibliografie: <ul style="list-style-type: none"> ○ Leca, Magdalena/ Constantinescu, Lora: Limba germană pentru afaceri. Ed. a 2-a, Iași: Polirom, 2015 ○ Theiss, Wilhelm. Theiss, Maria Liliana: Dicționar Tehnic German-Român (Vol. I-IV.), București: Editura Asab, 2010 ○ Duden. Deutsches Universalwörterbuch, Mannheim 2003, 5. Aufl. ○ Ketzler, Rosani Ursula: Einblick in die Übersetzungsproblematik https://periodicos.ufsm.br/letras/article/view/11414/6889 ○ Vorlesungsreihe: Einführung in die Angewandte Sprachwissenschaft. Übersetzungswissenschaft – Übersetzungstheorien – Praktische Aspekte des Übersetzens. https://www.academia.edu/6091502/Vorlesungsreihe_Einf%C3%BChrung_in_die_Angewandte_Sprachwissenschaft ○ Bausch, Karl-Richard. Christ, Herbert. Krumm, Hans-Jürgen (Hrsg.) Handbuch Fremdsprachenunterricht, A. Francke Verlag, Tübingen, 2007. ○ Dicționarul explicative al limbii române: www.dex.ro ○ Isbășescu, Mihai: Dicționar german-român. București, 2001. ○ Duden online: www.duden.de 			



UNIVERSITATEA TEHNICĂ

DIN CLUJ-NAPOCA

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori din domeniul aferent programului - Intalnirile organizate in cadrul Departamentului de Limbi Straine Aplicate au ilustrat necesitatea disciplinei si adecvarea continuturilor propuse in fisa disciplinei la nevoile de pe piata muncii.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Seminar/Laborator /Proiect	Gradul de asimilare a limbajului de specialitate și capacitatea de comunicare; Completitudinea și corectitudinea cunoștințelor; Capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate în activități intelectuale complexe; Capacitatea de aplicare în practică, în contexte diferite, a cunoștințelor învățate.	Verificare scrisă Observarea sistematică a activității Teme	50% 25% 25%
10.6 Standard minim de performanță: Traducerea unui text semi-specializat din limba B în limba A și vice-versa utilizând strategiile specifice de transfer inter-lingvistic și intercultural.			

Data completării:	Titulari	Titlu Prenume NUME	Semnătura
	Curs		
	Aplicații	Asis. univ. drd. Țugui-Caraba Teodora	

Data avizării în Consiliul Departamentului de Filologie și Studii Culturale	Director Departament Lect. dr. Anamaria Fălăuș
10.07.2023	
Data aprobării în Consiliul Facultății de Litere	Decan al Facultății de Litere Conf.dr. Mircea Farcaș
13.07.2023	